

## ABSTRACT

This undergraduate thesis is the results of research in philology with manuscript of *Babad Napoleyon* code Bb.26 collection of the library of Perpustakaan Widya Pustaka Pura Pakualaman as the object of this research. *Babad Napoleyon* is a manuscript written in Javanese language and Javanese script in the form of *babad* which the story was adapted from the story of European history with a historical factual approach. This research is presented as a text edit and literal translation of *Babad Napoleyon* at 1<sup>st</sup> verses to 5<sup>th</sup> verses with the aim of making it easier for audiences to understand its contents; By using the two stages of *recensio* and *examinatio*. And then by using word-to-word translation which later reform it into literal translation.

**Keywords :** Babad Napoleyon, philology, text edit, literal translation, *babad*, *recensio*, *examinatio*

## ABSTRAK

Skripsi ini merupakan hasil penelitian filologi dengan naskah *Babad Napoleyon* kode Bb.26 koleksi Perpustakaan Widya Pustaka Pura Pakualaman sebagai objek penelitiannya. *Babad Napoleyon* merupakan karya sastra berbahasa Jawa dan beraksara Jawa berupa *babad* yang ceritanya diadaptasi dari kisah sejarah Eropa dengan pendekatan historis faktual. Penelitian ini disajikan dalam bentuk suntingan teks dan terjemahan harfiah *Babad Napoleyon pupuh I–V* dengan tujuan untuk mempermudah pembaca dalam memahami isi teks; Dengan menggunakan dua tahap yaitu *recensio* dan *examinatio*. Kemudian menggunakan terjemahan kata demi kata yang selanjutnya diolah menjadi terjemahan harfiah.

**Kata kunci : Babad Napoleyon, filologi, suntingan teks, terjemahan harfiah, *babad, recensio, examinatio***

## PATHISARI

Skripsi punika minangka asiling panaliten filologi ngengingi naskah Babad Napoleyon. Naskah Babad Napoleyon kanthi kode Bb. 26 koleksi Perpustakaan Widya Pustaka Pura Pakualaman dipunpëndhët minangka objek panaliten. Babad Napoleyon inggih punika karya sastra basa Jawa ingkang kasĕrat mawi aksara Jawa. Cariyos Babad Napoleyon dipunpëndhët saking cariyos sĕjarah Eropa kanthi pĕndekatan historis faktual. Panaliten punika ngandharakĕn suntingan teks saha tĕrjĕmahan harfiah Babad Napoleyon pupuh I-V. Ancasipun inggih punika kangge nggampilakĕn pamaos nalika badhe mangĕrtosi wosing teks. Wonten kalih tahap kangge mangĕrtosi wosing teks; Inggih punika *recensio* saha *examinatio*. Wondene tĕrjemahan ingkang dipunginakakĕn inggih punika tĕrjemahan kata, ingkang salajĕngipun dipungarap dados tĕrjemahan harfiah.

**Tĕmbung kunci : Babad Napoleyon, filologi, suntingan teks, tĕrjĕmahan harfiah, babad, *recensio*, *examinatio***